

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Вопросы к зачету	12
Список основной и дополнительной литературы	13

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)


« 31 » августа 2017 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины

Цель преподавания дисциплины: развитие основных практических навыков обработки текста различной направленности при переводе с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Курс ориентирован на формирование навыков устного и письменного перевода, развитие умений понимать и интерпретировать устные и письменные сообщения различного типа и тематики.

Задачи дисциплины

- Формирование и совершенствование навыков, связанных со стилистическими приемами перевода пословиц и поговорок, фразеологизмов, метафор, цитат, крылатых слов и устойчивых выражений.
- Знакомство с особенностями перевода официально-деловых, научно-популярных, газетно-публицистических, художественных текстов, последующее совершенствование навыков перевода данных текстов.
- Развитие кратковременной и долговременной памяти, внимания и мышления студентов.
- Расширение словарного запаса обучающихся за счет активно вводимой тематической лексики.
- Развитие следующих умений: письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; двусторонний перевод с листа; последовательный перевод с немецкого языка на русский, реферирование немецких текстов.
- Углубление страноведческих знаний.
- Ознакомление с основными понятиями из области экономики, политики, религии, юриспруденции.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

- По окончании первого года обучения практическому переводу на втором иностранном языке студент должен уметь переводить письменно с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, используя словарь, а также переводить с листа, не пользуясь словарем, нетрудные тексты по пройденной тематике.
- По окончании второго года обучения практическому переводу на втором иностранном языке студент должен уметь переводить письменно с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, используя словарь; переводить с листа, не пользуясь словарем, нетрудные тексты по пройденной тематике; переводить устно (последовательно) текст по определенной тематике с немецкого языка на русский.
- По окончании третьего года обучения практическому переводу на втором иностранном языке студент должен уметь переводить с листа; последовательно переводить интервью с относительно краткими высказываниями; давать адекватный письменный перевод.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		V	VI	VII	VIII	IX	X
Общая трудоемкость	600	84	84	86	130	130	86

дисциплины							
Аудиторные занятия	270	38	38	38	60	60	36
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)	270	38	38	38	60	60	36
Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)							
И (или) другие виды аудиторных занятий							
Самостоятельная работа	330	46	46	48	70	70	50
Курсовой проект (работа)							
Расчётно-графические работы							
Реферат							
И (или) другие виды самостоятельной работы							
Вид итогового контроля (зачёт, экзамен)		зачет	зачет	зачет	зачет	экзамен	экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий (пятый, шестой, седьмой семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия или семинары
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	6
2.	Письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.	8
3.	Устный перевод с листа.	8
4.	Устный последовательный перевод.	4
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	8
6.	Прецизионная информация. Контрастивная топонимика.	4

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий (восьмой, девятый семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия или семинары
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	4
2.	Письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.	8
3.	Устный перевод с листа.	10
4.	Устный последовательный перевод.	20
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	10
6.	Прецизионная информация. Контрастивная топонимика.	8

4.3. Разделы дисциплины и виды занятий (десятый семестр)

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия или семинары
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	4
2.	Письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.	8
3.	Устный перевод с листа.	8
4.	Устный последовательный перевод.	4
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	8
6.	Прецизионная информация. Контрастивная топонимика.	4

4.4. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	Постановка дикции. Упражнения на повышение скорости речи. Скороговорки. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой. Эхо-повтор. Перечислительные ряды. Логические операции. Мнемостихи. «Снежный ком».
2.	Письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.	Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов, аутентичных материалов по различным темам. Лингвистический анализ. Работа с вокабуляром. Выполнение упражнений к текстам.
3.	Устный перевод с листа.	Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Выполнение упражнений по текстам.
4.	Устный последовательный перевод.	Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Перевод интервью, официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами.
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	Различные упражнения на перевод текстов, содержащих данные единицы с акцентом на адекватность полученного перевода.
6.	Прецизионная информация. Контрастивная топонимика.	Упражнения на перевод числовых рядов, дат, процентов, имен собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.

4.5. Содержание тематического (лексического) компонента

№ п/п	Название темы	Содержание темы	Жанры текстов	Семестр	Количество часов
1.	Я – переводчик	Введение в профессию, важность профессии, ее достоинства, недостатки и особенности.	Статья, сообщение, интервью, новость, заметка, биография.	V	4
2.	Проблемы молодежи	Отношения с родителями, вредные привычки, выбор профессии, знакомства. Хобби. Детские и молодежные организации.	Статья, сообщение, заметка, новость, интервью, гороскопы, СМС, форумы, письма.	V	10
3.	Образование	Болонское соглашение, современные проблемы образования в России и Германии.	Статья, сообщение, заметка, новость, аттестат, анкета.	V	18
4.	Путешествия	Виды путешествий, отдыха, туризм. Страны и их культура.	Статья, сообщение, заметка, реклама, открытки.	VI	16
5.	Погода, климат	Прогнозы погоды, мировой климат, катаклизмы.	Статья, сообщение, заметка, новость, прогнозы погоды	VI	12
6.	Шоу-бизнес	Звезды, знаменитости, профессии: певцы, актеры, телеведущие, спортсмены. Скандалы, слухи, новости.	Статья, сообщение, интервью, новость, заметка, биография.	VII	4
7.	Искусство, культура	Музыка, живопись, архитектура, литература, кино, телевидение	Статья, сообщение, заметка, новость, интервью, отзывы, кино-анонсы, отзывы, песни.	VII	10
8.	СМИ	Новости радио, газет, телевидение, Интернет.	Статья, сообщение, заметка, новость.	VII	10
9.	Медицина	Основные болезни,	Статья, сообщение,	VII	8

		симптомы, прогнозы, достижения.	заметка, новость, интервью, энциклопедическая статья.		
10.	Мир вокруг нас	Современные политические, экономические события. Проблемы экологии. Научные достижения в различных областях. Премии науки.	Статья, сообщение, заметка, новость, энциклопедическая статья, интервью, доклад, выступление.	VIII	46
11.	Экономика	Бизнес, маркетинг, менеджмент, банковское дело, реклама, деньги, валюта, кредит.	Статья, сообщение, интервью, новость, заметка, биография, договор, претензия, реклама, слоган, названия фирм.	IX	10
12.	Политика	Политические организации, партии, терроризм, ЕС, НАТО, ВТО, ООН.	Статья, сообщение, интервью.	IX	20
13.	Религия	Конфессии, заповеди, молитвы, религиозные деятели.	Статья, сообщение, заметка, молитвы.	IX	10
14.	Юридический аспект	Законы, права, судебная система.	Статья, сообщение, заметка, новость, интервью, закон, указ, конституция, постановления.	IX	12
15.	Повторение различных видов перевода		Различные жанры текста	X	32

4.6. Содержание грамматического компонента

№ п/п	Название темы	Семестр	Количество часов
1.	Глагол: вид, время.	V	2
2.	Модальность, изъявительное, повелительное наклонения.	V	2
3.	Сослагательное наклонение.	V	2
4.	Предположение.	VI	2
5.	Залог.	VI	6
6.	Числительное.	VI	2
7.	Адъективированное причастие.	VII	2

8.	Глаголы с неотделяемыми приставками.	VII	1
9.	Глаголы с отделяемыми приставками.	VII	1
10.	Залоговые обороты.	VII	2
11.	Двусоставные и односоставные предложения.	VIII	2
12.	Имена собственные (антропонимы, топонимы, астрономы, названия).	VIII	2
13.	Интернационализмы.	VIII	4
14.	Реалии.	VIII	6
15.	Выполнение упражнений на повторение изученного грамматического материала, изучение текстов с целью сопоставительного анализа.	IX	8
		X	4

5. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

1) основная литература:

- 1 Гильчёнок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильчёнок. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
- 2 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : Астрель АСТ. – 2006. – 316 с.
- 3 Латышев, Л. К. Перевод : Теория. Практика. Методика преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2007. – 190 с.

2) дополнительная литература:

- 1 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М. : Астрель АСТ, 2002. – 316 с.
- 2 Электронная лента новостей «РИА-новости» [Электронный ресурс] : база данных содержит постоянно обновляющиеся сводки новостей России. – Режим доступа : <http://www.rian.ru/>
- 3 Электронная лента новостей BBC [Электронный ресурс] : база данных содержит краткие новости России и мира. – Режим доступа : <http://news.bbc.co.uk/hi/russian/news/default.stm>
- 4 Deutsche Welle – Nachrichten [Электронный ресурс] : Nachrichten aus Deutschland und der ganzen Welt. – Режим доступа : <http://www.dw-world.de/dw/0,,265,00.html>

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Учебники, учебные пособия, центральные периодические издания, методические сборники и разработки, словари; DVD-, CD-материалы, Интернет-ресурсы, электронные ленты новостей.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- кабинет синхронного перевода;
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- интерактивная доска;
- телевизор;
- DVD-плеер;

- аудиомагнитофон;
- видеомагнитофон.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

Все занятия на протяжении всего курса обучения состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации. На последующих этапах ведется тренировка абзачно-фразового перевода, переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям, текстам из пособий, небольших статей из газет и журналов, затем двустороннему переводу интервью. На занятиях следует планировать работу над различными видами перевода с текстами различных жанров.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

Один час в неделю уделяется заданиям, связанным с грамматическим компонентом. Учащиеся самостоятельно изучают теорию и выполняют соответствующие задания (письменный перевод предложений). На занятиях происходит обсуждение возникших трудностей, проверка домашнего задания.

8.2. Методические указания для студентов

Во время занятий от студентов требуется максимальная концентрация внимания и сосредоточенность. Во внеурочное время учащимся следует мысленно пытаться переводить про себя любой текст, который они видят или слышат (разговоры пассажиров, реклама, объявления на стендах, разговоры друзей и родственников и пр.), также тренировать себя с помощью магнитофона, делать эхо-повтор передач на русском и немецком языках. Дома студентам необходимо постоянно работать над своей переводческой речью, ее культурой и соблюдением норм языка, следить за интонацией речи и артикуляцией звуков. Также студентам предлагаются вопросы и задания для самостоятельной работы.

8.2.1. Примерный перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы студентов

1. Проанализируйте немецкий текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите устно текст с листа с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
3. Переведите следующий текст, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
4. Переведите словосочетания, содержащие фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки, сохраняя точность перевода данных единиц.
5. Переведите текст и запомните содержащуюся в нем информацию.
6. Прослушайте и переведите текст интервью, выступления.

8.2.2. Примерный перечень заданий для контрольной работы в конце изучения каждой темы

8.2.2. Примерный перечень заданий для контрольной работы в конце изучения каждой темы

1. Письменный опрос минимума слов по теме (тематического вокабуляра).
2. Устный опрос максимума слов по теме.
3. Перевод предложений по материалу грамматического аспекта.
4. Письменный перевод устного аудио-сообщения с немецкого языка на русский (3-5 мин.) – индивидуальное задание выполняется в течение одной-двух недель.

8.2.3. Рефераты и курсовые работы – не предусмотрены.

8.2.4. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Письменный перевод текста с немецкого языка на русский и с русского на немецкий с использованием словаря.
2. Перевод с листа: объясните особенности, выполните практическое задание.
3. Двусторонний перевод: объясните особенности, выполните практическое задание.
4. Устный последовательный перевод текста, воспринимаемого на слух, с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
5. Перевод интервью.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки дипломированного специалиста 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Программу составила:

ассистент кафедры перевода и переводоведения



Е.Ю. Моисеева

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения

протокол № 1 от « 30 » 08 2011 г.

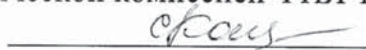
Зав. кафедрой



В.В. Быконя

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ



С.М. Кошкарлова

Согласовано:

Декан ФИЯ



И.Е. Высотова

Вопросы к зачету

1. Письменный перевод текста с немецкого языка на русский и с русского на немецкий с использованием словаря.
2. Перевод с листа: объясните особенности, выполните практическое задание.
3. Двусторонний перевод: объясните особенности, выполните практическое задание.
4. Устный последовательный перевод текста, воспринимаемого на слух, с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
5. Перевод интервью.

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Гильчёнок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильчёнок. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
2. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : Астрель АСТ. – 2006. – 316 с.
3. Латышев, Л. К. Перевод : Теория. Практика. Методика преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2007. – 190 с.

Дополнительная литература

1. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М. Астрель АСТ, 2002. – 316 с.
2. Электронная лента новостей «РИА-новости» [Электронный ресурс] : база данных содержит постоянно обновляющиеся сводки новостей России. – Режим доступа : <http://www.rian.ru/>
3. Электронная лента новостей BBC [Электронный ресурс] : база данных содержит краткие новости России и мира. – Режим доступа : <http://news.bbc.co.uk/hi/russian/news/default.stm>
4. Deutsche Welle – Nachrichten [Электронный ресурс] : Nachrichten aus Deutschland und der ganzen Welt. – Режим доступа : <http://www.dw-world.de/dw/0,,265,00.html>